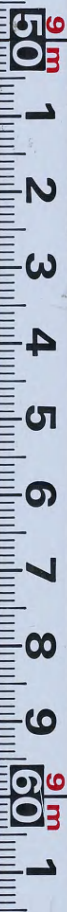


特

65

英
單
語
篇
注
解

全



英佛單語

篇注解

慶應三年刻

開物社



英佛單語篇注解凡例

一此注解ハ只僻遠ニノ師

友ニ乏^{トモ}シキ地ノ學生ニ授

ケ且幼童^{コドモ}ノ遺忘^{ワスレ}ニ備フル

ノミナレバ字ノ雅俗ヲ論ゼ

ズ諳誦^{ソラン}ジ易キヲ主トス故ニ

平易ナル字ニモ假名^{カナ}ヲ下ス

一官名或ハ物名等強テ譯名

ヲ添^{ガタ}ヘ難キモノハ英仏ノ音ヲ

ソノマ、出ス但シ官名ハ左方ニ

――ヲ記シ其他ハ――ヲ記ス

タトヘバ アドミラル 或ハ バタイロン

等ノ如シ

一英仏字義各異ニシテ譯名通

用シ難キモノアリタトヘバ 二百十

英ニテハ オホヅ 大砲小銃ノ摠名ナルモ

仏語ハ只小銃ノ名ナリ此ノ如

キ類ハ二譯名ヲ併記スモ有

リ

慶應三年春正 譯者識



單語篇注解

一 机

二 腰掛 コシカケ

三 筆 フデ (毛筆ニハアラズ)

四 筆切小刀 フデギリ コカタナ

五 紙 カミ

六 墨汁 スミ

七 墨汁壺 スミ

八 石盤 セキバン

九 石盤筆 セキバンフデ

十 定規 チャウギ

十一 石筆 セキヒツ

十二 書翰 テガミ

十三 一行 ギヤウ

十四 書籍 ホトクダリ

十五 草本 シラネヤウ

十六 書付 カキツケ

十七 半枚 マイ

十八 手本 テホン

十九 弟子 デシ

廿 筆筒 ペンツツ

廿一 砂 スナ

廿二 砂管 スナパイ

廿三 篋 ヘラ (紙三折目ヲ附ケ又ハ切ルカ)

廿四 文章 ブンヤウ

廿五 封蠟 フウロウ

廿六 封糊 フウコ

廿七 先生 セシ

廿八 師匠 シヤウ

廿九 學生 ガクセイ

三十 弟子 デシ

第二篇

三十一 世界 セカイ

三十二 空氣 クウキ

三十三 火 ヒ

三十四 土 ツチ (又地球)

三十五 水 ミヅ

三十六 天 テン

三十七 地平 チヘイ

三十八 薄明 ウスアカリ (晨昏ノ)

三十九 陰 カゲ

四十 晝 ヒル

四十一 夜 ヨル

四十二 熱 アツサ

四十三 寒 サムサ

四十四 溫 アタタカ

四十五 炎 ホノホ

四十六 火花 ヒバナ

四十七 煙 ケムリ

四十八 蒸氣 ジウキ

四十九 暗 クラヤミ

五十 明 アカリ

五十一 彗星 ハキボシ

五十二 行星 カウセイ

五十三 銀河 アマノガハ

五十四 星 ホシ

五十五 月光 ツキノヒカリ

五十六 滿月 マンゲツ

五十七 太陰 ツキ

五十八 日光 ニクノヒカリ

五十九 太陽 ニクノヒカリ

六十 電 イナビカリ

六十 電光 イナビカリ

六十 雷 カミナリ

六十 雲 クモ

六十 天氣 テンキ

六十 暴風雨 アラシ

六十 雨 アメ

六十 虹蜺 ニギハヤヒ

六十 雪 ユキ

六十 霰 アザ

七十 霧 キリ

七十一 露 ツツミ

七十一 霜 シモノ

七十三 冰 コホリ

七十四 冰柱 ツラハ

七十五 地震 ダシ

七十六 風 カゼ

七十七 颶風 ハヤテ

七十八 東

七十九 南

八十 西

八十一 北

八十二 乾 カラキ

八十二 濕 シツ

八十二 塵 チリ

八十五 沙 スナ

八十六 石 イシ

八十七 泥 ドロ

八十八 平地 ヒラチ

八十九 谷 タニ

九十 山斜面 カタムキ

九十 山嶽 ヤマ

九十 丘陵 コヤマ

九十三 山脚 ヤマト

九十四 頂上 チウジヤウ

九十五 岩 イハ

九十六 小川 コガハ

九十七 河 カハ

九十八 河道 カハドコ

九十九 水源 ミナモト

百 河口 カハグチ

百 堤 (浜)

百 流 ナガレ

百 湖 ミヅウミ

頁四 池

頁五 沼

頁六 泉

頁七 瀑布

頁八 土地

頁九 本國

頁十 大洋

頁十一 地中海

頁十二 多嶋海

頁十三 波羅的海

頁十四 北海

頁十五 海峽

頁十六 大陸

頁十七 嶋

頁十八 半嶋

頁十九 岬

頁二十 地峽

頁二十一 海灣

頁二十二 海岸

頁二十三 礁

頁二十四 浅片

頁二十五 沙洲

三方海ニ
ハジミル
陸ニ連ル地

頁二十六 瀬戸

頁二十七 波

頁二十八 満潮及退潮

頁二十九 潮時

頁三十 龍卷

第三篇

頁三十一 船隊

頁三十二 海軍

頁三十三 船

頁三十四 端船

頁三十五 小舟

頁三十六 蒸氣船

頁三十七 螺旋蒸氣船

頁三十八 軍艦

頁三十九 商船

頁四十 運送船

頁四十一 帆

頁四十二 龍骨

頁四十三 艙

頁四十四 甲板

頁四十五 檣

百六十六 船尾房 トモヘヤ 船主ナド居ル処

百六十五 船口 ニホリ

百六十四 艦 トモ

百六十三 船胸 ハサキ

百六十二 帆桁 ホゲタ

百六十一 旗 ハタ

百六十 小旗 コハタ

百五十九 舵 カチ

百五十八 櫓 カシ

百五十七 網具 ツツゲ (帆柱)

百五十六 錨鎖 カリジ

百五十五 錨 イカリ

百五十四 砲門 ハツモノ

百五十三 測鉾 オモリ 海、浅深ヲハカル

百五十二 磁針盤 ジシヤク

百五十一 面舵 オモカチ 船ノ右側

百五十 取舵 トリカチ 船ノ左側

百六十三 積荷 ツミニ

百六十四 アドミラル アドミラル

百六十五 アミラル アミラル

百六十六 ワイシ、アドミライ ワイシ、アドミライ

百六十七 ビス、アミライル ビス、アミライル

百六十八 カピテイン カピテイン

百六十七 カピテイヌ カピテイヌ

百六十六 リウテナント リウテナント

百六十五 リウトナン リウトナン

百六十四 ミッドシップメン ミッドシップメン

百六十三 アスピラン アスピラン

百六十二 水夫 スヰフ

百六十一 水先案内 ミツサチヤンナイ

百六十 海賊 カイゾク

百五十九 破船 ハセン

百五十八 燈明臺 トウメイダイ (港)

百七十四 港 ミナト

百七十五 軍勢 ダンセイ

百七十六 コマンドー、インチャフ コマンドー、インチャフ

百七十七 ジェ子ラル ジェ子ラル

百七十八 ゼ子ラル ゼ子ラル

百七十九 ジェ子ラル ジェ子ラル

百八十一 リウテナント、ゼ子ラル リウテナント、ゼ子ラル

百八十二 リウトナン、ジェ子ラル リウトナン、ジェ子ラル

百八十三 テ、ジラル、ゼ子ラル テ、ジラル、ゼ子ラル

百八十四 テレシ、ルドカン テレシ、ルドカン

百廿
コロ子ル
コロ子ル

百廿五
インサイ
ランセイニ

百廿
リウテケントコロ子ル
リウトナハコロ子ル

百廿六
セルビエーント
セルビヤンマジョル

百廿
マジョル
マジョル

百廿七
コルポラル
ストゾヒレエ

百廿三
カビテイ
カビテイヌ

百廿八
兵率
タイコヤ
大鼓役

百廿
リウテナント
リウトナシ

百廿九
笛役
フエ
レジメント
レジマン

百廿三
バタイロシ
バタヨシ
大隊

二百一
坑卒
カウソツ
作事兵
サクジ
作吏方
ナリ

百廿三
コンペニ
コンパニ
中隊

二百二
喇以役
ラバヤク
二百三
番兵
バンヘイ

百廿四
スクロドロシ
エスカドロシ
騎兵
大隊

二百四
軍旗
イクサハタ
二百五
騎軍ノ旗
キガン
ハタ

百廿五
列
ホヘイ
歩兵

二百六
揃ノ軍装
ソヘ
グンサウ
二百七
塙
カグト

百廿七
騎兵
キヘイ
百廿八
砲兵
ハヘイ

二百八
槍
ヤリ
カタチ
二百九
刀
カタチ

百廿九
砲手
ウチテ

二百十
劔
ケン

十二百
砲銃
小銃

二百十二
銃槍
小銃ノ生
二付ル

二百十三
藥包盒

二百四十
兵糧囊

彈丸

二百十六
火藥

二百七十七
短銃

八百十八
馬上銃

二百十九
施條砲
（箭ノ入タル）

加力農砲

二百廿一
臼砲

二百三十三
五五

二百三十五
戦場

二百二十五
勝利

二百二十六
敗軍

二百
三十七
退軍

二百
敗走

二百
三十九
百年

二
百
一
年

二百
閏年
例年ヨリ
一日多シ

二月
十一
月

二百四十三
ヒトマ
一週
七日

六

十二百
砲銃
小銃

二百十二
銃槍
小銃ノ生
二付ル

二百十三
藥包盒

二百四十
兵糧囊

彈丸

二百十六
火藥

二百七十七
短銃

八百十八
馬上銃

二百十九
施條砲
（箭ノ入タル）

加力農砲

二百廿一
臼砲

二百三十三
五五

二百三十五
戦場

二百二十五
勝利

二百二十六
敗軍

二百
三十七
退軍

二百
敗走

二百
三十九
百年

二
百
一
年

二百
閏年
例年ヨリ
一日多シ

二月
十一
月

二百四十三
ヒトマ
一週
七日

三 百 七	三 百 六	三 百 五	三 百 四	三 百 三	三 百 二	三 百 一	三 百	二 百 九	二 百 八	二 百 七
繼父	曾祖母	曾祖父	祖母	祖父	母	父	子孫	先祖	兩親	親屬
三 百 八	三 百 七	三 百 六	三 百 五	三 百 四	三 百 三	三 百 二	三 百 一	二 百	二 百 一	二 百 二
繼男	曾孫	孫女	孫	女子	男子	雙生子	子供	姑	舅	繼母

三 百 九	三 百 八	三 百 七	三 百 六	三 百 五	三 百 四	三 百 三	三 百 二	三 百	二 百 九	二 百 八
從姊	從兄	伯叔母	伯叔父	嫁	婿	姑姨	姐夫	姊妹	兄弟	繼女
三 百 七	三 百 六	三 百 五	三 百 四	三 百 三	三 百 二	三 百 一	三 百	二 百 九	二 百 八	二 百 七
產婆	孤	後見人	寡婦	鰥	配偶	婚禮	許嫁女	新娘	許嫁郎	新郎

乳母 三九百
朋友 四三百

第四篇

骨格 四三百
四肢 四三百
皮膚 四三百
氣孔 四三百
骨髓 四三百
肉 四三百

脂肪 四八
血 四三百

靜脈 五三百
(廻血管)

動脈 五三百
(血脈管)

神經 五三百

赤肉 五三百

筋 五三百
(赤肉ノ根ヲ
スルニアレ)

英原本 Sinews
Nerves 同美ナ
宜ク Tendons
改ムヘシ

頭 五三百

腦蓋 五三百
(アタ)

毛髮 三九百

腦 三九百

顔面 三九百

相 三九百
(顔)

眼 三九百

臉 三九百

睫毛 三九百

眉 三九百

眼球 三九百

瞳子 三九百

耳 三九百

鼓膜 三九百

耳ノ底ニ有ル薄キ
皮ニテ音聲ノヒツ
ク処也此皮ナケレ
バ聾エズ

頬 三九百

頤 三九百

鼻 三九百

鼻孔 三九百

唇 三九百

口 三九百

齒 三九百

腓腸 踵 足 踝 蹠 趾 臟腑 腸 心臓 肺臓 肝臓

背^セ 背骨^{セボ子} 臂^{カヒナ} 手^{ヒカウ} 手^{ヒカウ} 掌^{テサキ} 手^{テサキ} 指^{テノヒナ} 指^{オヤ} 食^{ヒヤレ} 中指^{ナカ} 骨^{フシ} 節^{ブシ}

二百

腎臟

英原本 LUNGS ハ腰
ト同語ナリ

Kidney 改ム

ト是トス

九百

脾臟

九百

膽

九百

膀胱

九百

乳汁

九百

胃腑

九百

橫隔膜
(胸ノ腹ノサカセ)

九百

粘液

九百

津唾

九百

尿

九百

尿

九百

汗

九百

淚

九百

笑

九百

泣

九百

呼吸

九百

長太息

九百

嚏

九百

呃逆

九百

鼻息
(イビキ)

四百

歩行

(ハアルク)

四百

立

(ハタツ)

四百

坐

(ハスロル)

四百

卧

(ハヨミユル)

四百

運動

四百

休息

四百

聲

四百

話語

四百

奇麗

四百

醜汚

四百

壯健

十一

長高

小

肥

瘦

顔色

皺

癍痕

形

強

弱

視

十二

九百六十六	九百五十九	九百五十四	九百五十三	九百五十二	九百五十一	章	竟	竟	章	竟
嫌惡	愛	情	說	憐	耻	貞節	驚	臆病	恐怖	勇氣
		喜怒哀樂					驚			
九百七十六	九百六十六	九百五十九	九百五十四	九百五十三	九百五十二	九百五十一	九百五十	九百四十八	九百四十七	
禮儀	飲食	懶惰	正直	貪欲	謙遜	油斷無	嫉妬	敵對	友愛	惡

九百五十七	九百五十六	九百五十五	九百五十四	九百五十三	九百五十二	九百五十一	九百五十	九百四十九	九百四十八	九百四十七
齒痛	頭痛	嘔氣	氣絕	旁症	發作	疼痛	疾病	罪科	虛偽	酩酊
					佛					
九百四十八	九百四十七	九百四十六	九百四十五	九百四十四	九百四十三	九百四十二	九百四十一	九百四十	九百三十九	九百三十八
麻疹	痘瘡	暴瀉病	疫	神經熱	瘡	熱	胃寒	咳嗽	卒中	疝腹痛
				陰症						

墓場 九百三
宮殿 九百三
城 九百五
劇場 九百五
運上所 九百五
兵卒止宿所 九百五
飛脚屋 九百五
大學校 九百九
裁判所 九百九
病院 九百九
幼院 九百九

墓場 ハカバ
宮殿 ガテン
城 ショ
劇場 ショ
運上所 ショ
兵卒止宿所 ショ
飛脚屋 ショ
大學校 カウ
裁判所 ショ
病院 ショ
幼院 ショ

畜 九百五
畜 九百五
畜 九百五
畜 九百五
畜 九百五
畜 九百五
畜 九百五
畜 九百五
畜 九百五
畜 九百五

獄 フカ
番所 ショ
市場 イチバ
街 マチ
小街 ショ
十字街 ショ
橋 ハシ
井 イ
水道 スサ
水槽 ショ
伏樋 フセ
(下カ)

穹窿 六百四
店 六百五
庫 六百六
藥舖 六百七
旅館 六百八
佳居 六百九
小舎 六百二
煉火石 六百二
漆灰 六百三
板 六百三
礎 六百四

穹窿 マルテン
店 ショ
庫 クラ
藥舖 クスリヤ
旅館 ハタゴヤ
佳居 スマヒ
小舎 ショ
煉火石 ショ
漆灰 ショ
板 ショ
礎 ショ

階梯 六百五
烟突 六百五
層 六百五
鍵 六百五
鎖 六百五
鈴 六百五
戸 六百五
窓 六百五
窓 六百五
屋根 六百五
墻壁 六百五

階梯 ショ
烟突 ショ
層 ショ
鍵 ショ
鎖 ショ
鈴 ショ
戸 ショ
窓 ショ
窓 ショ
屋根 ショ
墻壁 ショ

六百	六百	六百	六百	六百	六百	六百	六百	六百	六百
室	客座敷	臥房	樓	上窓	圍	唧筒	格子	床	柱
ハヤ	キヤクザシキ	イマ	イマ	イマ	イマ	イマ	イマ	イマ	イマ
			物置	物置					

六百	六百	六百	六百	六百	六百	六百	六百	六百	六百
張附	鏡	椅子	櫃	仏原本	Calisoハ正カラ	Calisoニ改ム	枕	毛氈	席
ハヤ	カミ	イマ	ヒツ	イマ	イマ	イマ	マシラ	モウセン	イマ
(壁)							頭ノ枕ニハアラヌ		

佛アリドケイ
垂球時辰儀

時辰儀

六百	六百	六百	六百	六百	六百	六百	六百	六百	六百
書箱	燭臺	燈	蠟燭	剪燭	提灯	火	鼓鞀	薪	石炭
ホンバコ	シラウタイ	トモレヒ	ラウダク	シキリ	チヤウチン	ヒ	フイゴ	マキ	セキタン

六百	六百	六百	六百	六百	六百	六百	六百	六百	六百
寢床	手巾	石鹼	玻璃碗	毛拂	簾	灰	束枝	泥炭	引火絮
チドコ	テヌヒ	サボン	カラス	ケハラ	ハキ	ヒ	ソタ	スクモ	ホクナ
			イロ						



廿六	十九	十八	十三	十二	十	章	覓	貧	章	貧
菓	葫	葱	酸模	オランダミツバ	南瓜	甜瓜	葎	蘿蔔	萵苣	醃胡瓜 <small>キウリンツケモノ</small>
廿八	廿六	廿五	廿四	廿三	廿二	廿一	廿	廿	廿	廿
檸檬	柑	橙	巴旦杏	杏	桃	栗	櫻	李	沙梨	平菓

廿八	廿七	廿六	廿五	廿四	廿三	廿二	廿一	廿	廿	廿
山毛櫨	榲桲	桑椹	オランダイチゴ	リス <small>オランダ名</small>	蓬蘽	胡桃	椰子	橡實	無花果	葡萄
廿九	廿八	廿七	廿六	廿五	廿四	廿三	廿二	廿一	廿	廿
白楊	菩提樹	秦皮	楓	樺	松	槲	水楊	垂楊	落葉松	薔薇

八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	
鬱金香	百合	堇菜	ルリサウ(和名)	ヒエシント(花名)	向日葵	馬	牡馬	騎馬	牝馬	駒	羊	牝羊	羊仔	驢馬	犢	牝牛	騎牛	借馬	荷馬	乘馬	車二附馬

八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	八 十 百	
北山羊	牝山羊	牝山羊	犬	猪	犬	猪	猪	猪	猪	猪	猪	猪	猪	猪	猪	猪	猪	猪	猪	猪	猪	猪

蠅^{ヘビ} 蚊^カ 蟻^{アリ} 虱^{シフミ} 蚤^{ノシ} 蛱^テ蝶^フ 蝨^{キリギリス} 蜂^{ハチ} 蜜^{ミツ}蜂^{バチ} 蟲^{バツ} 蛭^{ムシ} 蛉^{アラムレ}

廿三

錫スベク
鐵テツ
(公イロツギ)

錫ハニ
鐵テツ
(公イロツギ)

黃銅レンチウ

青銅カラコチ

瑪瑙メノウ

金剛石キヤマンクト

石榴石ホクローゼ

珊瑚サンゴ

大理石ダイリセキ

哆囉呢ラレーヤ

亞麻布アサヌノ

責 螺旋機 チホダガキ

責 舵 カキ

責 櫓 カキ

責 船尾房 トモノハヤ

責 甲板 カシ

責 船將 フナシラ

責 案針役 アノジニシ

責 水夫 スサノ

責 藥舖 クスリヤ

責 函人 ケツクレ

責 麩包師 パンヤキ

責 剃髮人 ヒゲソリ

責 籠工 カゴツクリ

責 鍛工 カチヤ

責 製本師 ホントナ

責 書肆 ホンヤ

責 銅工 ドウガチ

責 杜氏 トウジ (酒有遠)

責 煉火石匠 カワラシ

責 屠人 トレシ (牛羊猪)

責 指物師 サシモノシ

責 大工 ダイク

責 車工 クルマツクリ

責 蠟燭工 ロウソクヤ

責 羅紗商人 ラシヤヤキンド

責 御者 ゴシヤ

責 菓子司 カワレヤ

責 桶工 オケヤ

責 革匠 カハナシ

責 庖丁匠 ハウチヤ

責 製衣匠 ウエキシ (裁縫)

責 染工 コウヤ

責 縫箔師 ヌヒハクシ

責 鍊沓工 カナタツシ

責 魚賣 サカナヤ

責 鑄匠 イセノレ

責 世話人 セワニン (賣買)

責 古物商 フルモノカヒ

責 女菓子賣 メカワレヤ

責 園丁 ニハツクリ

責 鍍金匠 メッキシ

責 硝子匠 ビイドロシ

責 手套匠 テスクロシ

責 黄金匠 キンカサリシ (金銀匠)

千六百

骨牌ノ一組

千七百

狩装束
狩同勢

千八百

狩 (仏装束)
(兎狩)

千九百

狐狩

千三百

施條銃

千三百

棚杖

千三百

機

千三百

床尾

千三百

銃床 (非ス)

千五百

鶏頭

千六百

火門

千七百

搬機

千八百

火藥

千九百

藥角

千三百

狩丸

千三百

狩丸囊

千三百

野獸 (狐兎鹿)

千三百

獵師

千三百

獵卒

千三百

站處

千五百

佛 隱處 (獵師)

千六百

足跡

千七百

臭ヒ

千八百

漁人

千九百

漁

千三百

釣竿

千三百

絲

千三百

釣

千三百

餌

千三百

網

千三百

魚池

千三百

鳥ヲ捕ル人

千七百

繡柴

仏原名 gluanx

gluanx 作ル

ヲハトス

千八百

鳥籠

千九百

調子 (音楽)

千三百

樂人

千三百

節 (歌)

千三百

歌

千三百

脇調子

千三百

風琴

千三百

繚樂 (琴三鼓)

鐺

摩細耳河

(歐羅巴有多
大河)

鐺

葉尼河

(日耳曼ト松蘭
トヲ界スル大河)

鐺

士加爾達河

(荷蘭)

鐺

達迷塞河

(英吉利)

鐺

維士都拉河

(歐羅巴有多
大河)

佛英

單語篇注解大尾

慶應三丁卯歲五月

開成所校本

開



